



ΑΠΗΛΙΩΤΗΣ

ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 2007

► ΝΕΑ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΣΤΟ ΕΚΕΜΕΛ

Κατά τη συνεδρίαση της 27ης Ιουνίου 2007, η Γενική Συνέλευση του ΕΚΕΜΕΛ εξέλεξε διευθύντρια του Κέντρου την Ελένη Ζέρβα. Η Ελένη Ζέρβα γεννήθηκε στη Λυόν, σπούδασε στο Ινστιτούτο Πολιτικών Επιστημών, και τα τελευταία είκοσι χρόνια ζει στην Αθήνα. Εργάστηκε αρχικά στο Κέντρο Λογοτεχνικής Μετάφρασης (CTL) του Γαλλικού Ινστιτούτου. Από το 2005 έως το 2007, διετέλεσε διευθύντρια σπουδών του Ευρωπαϊκού Κέντρου Λογοτεχνικής Μετάφρασης, στο οποίο διδάσκει από την ίδρυσή του. Μεταφράζει ελληνική λογοτεχνία στα γαλλικά.

► ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ 2007-2008

Ο δρόμος της μετάφρασης περνάει από το ΕΚΕΜΕΛ

✓ **Τμήματα λογοτεχνικής μετάφρασης διετούς φοίτησης, από τα αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά και ιταλικά.**

1ο έτος (6,5 ώρες την εβδομάδα)

Εργαστήρια λογοτεχνικής μετάφρασης, στοιχεία ιστορίας της λογοτεχνίας, σειρά μηνιαίων σεμιναρίων, ελληνική γλώσσα.

2ο έτος (7 ώρες την εβδομάδα)

Εργαστήρια λογοτεχνικής μετάφρασης, μετάφραση κειμένων φιλοσοφίας και επιστημών του ανθρώπου, μεταφρασεολογία, θεατρική μετάφραση.

✓ **Τμήμα λογοτεχνικής μετάφρασης από τα ισπανικά προς τα ελληνικά**
Από φέτος, το ισπανικό τμήμα μετάφρασης οργανώνεται σε τέσσερα αυτόνομα τετράμηνα φοίτησης. Οι σπουδαστές αποκτούν το δικαίωμα να υποβάλουν πτυχιακή εργασία αφού παρακολουθήσουν τέσσερα τετράμηνα.

✓ **Τμήματα λογοτεχνικής μετάφρασης προς τα γαλλικά, αγγλικά και γερμανικά, διετούς φοίτησης**

Η προώθηση της ελληνικής λογοτεχνίας στο εξωτερικό περνά από τα εργαστήρια μετάφρασης του ΕΚΕΜΕΛ. Το γαλλικό τμήμα συνεχίζει για έκτη χρονιά τη λειτουργία του, ενώ το αγγλικό τμήμα μπαίνει στο δεύτερο χρόνο. Φέτος εγκαινιάζεται και το τμήμα λογοτεχνικής μετάφρασης προς τα γερμανικά. (ετήσια διάρκεια: 25 εβδομάδες).

Εγγραφές για όλα τα τμήματα:

4 Σεπτεμβρίου-5 Οκτωβρίου.

Εισαγωγικές εξετάσεις: 9-12 Οκτωβρίου.

Έναρξη ακαδημαϊκού έτους: 22 Οκτωβρίου.

✓ **Κύκλος σεμιναρίων «Μεταφράζοντας»**
Διδάσκουν λογοτέχνες και μεταφραστές, όπως οι Χάρης Βλαβιανός, Γιώργος Δεπάστας, Μαρία Ευσταθιάδη, Τάκης Θεοδωρόπουλος, Γιώτα Λαγουδάκου, Μαρία Λαϊνά, Χριστίνα Παγκουρέλη, Ανδρέας Παππάς, Στρατής Πασχάλης, Τίτος Πατρίκιος, Χρύσα Προκοπάκη, Θωμάς Σκάσσης, Κατερίνα Σχινά, Ανδρέας Στάκος, Ανταίος Χρυσοστομίδης και άλλοι.

Μπορούν να συμμετάσχουν, εκτός από τους σπουδαστές του ΕΚΕΜΕΛ, και όσοι επιθυμούν να παρακολουθήσουν εξειδικευμένα μαθήματα μετάφρασης.

Οι ενδιαφερόμενοι δεν δίνουν εξετάσεις, αλλά πρέπει να διαθέτουν επαρκή γνώση της ξένης γλώσσας την οποία αφορά το σεμινάριο.

✓ **Έκτακτα εργαστήρια μετάφρασης από τα αραβικά, τα ρωσικά και τα τουρκικά.**

Διδάσκουν: Πέρσα Κουμούτση (αραβικά), Κατερίνα Αγγελάκη-Ρουκ (ρωσικά), Νίκη Σταυρίδη, Θάνος Ζαράγκαλης (τουρκικά). Τα σεμινάρια είναι διάρκειας 10 εβδομάδων.

✓ **Έκτακτα εργαστήρια λογοτεχνικής μετάφρασης στη Θεσσαλονίκη**

Το ΕΚΕΜΕΛ οργανώνει και φέτος σεμινάρια λογοτεχνικής μετάφρασης από τα αγγλικά, τα γαλλικά και τα γερμανικά στη Θεσσαλονίκη, σε συνεργασία με το Γαλλικό Ινστιτούτο και το Goethe-Institut.

Ο 1ος κύκλος σεμιναρίων ξεκινά τον Οκτώβριο.

Αιτήσεις συμμετοχής στο site του ΕΚΕΜΕΛ, www.ekemel.gr ή στα γραφεία μας, Λυκαβηττού 2 & Ακαδημίας (3ος όροφος), τηλ: 210-3639520.

► ΤΟ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ

Ανανεωμένο και εμπλουτισμένο με νέα σεμινάρια και με νέα ονόματα διδασκόντων, σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Κέντρο Λογοτεχνικής Μετάφρασης, ξεκινά τον **Οκτώβριο** το «Εργαστήρι του βιβλίου» του Εθνικού Κέντρου Βιβλίου (ΕΚΕΒΙ) για **τρίτο συνεχόμενο χρόνο**.

Τα μαθήματα του τέταρτου κύκλου σεμιναρίων ξεκινούν στις **8 Οκτωβρίου** και διαρκούν έως τις **14 Δεκεμβρίου 2007** (10 εβδομάδες).

Περιλαμβάνουν **εργαστήρια τέχνης του λόγου, εργαστήρια επιμέλειας κειμένων, εργαστήρια τέχνης του βιβλίου, εργαστήρια για παιδιά, εργαστήρια για επαγγελματίες**. Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να υποβάλουν αιτήσεις συμμετοχής από **10 έως 21 Σεπτεμβρίου 2007**

Για πληροφορίες και αιτήσεις συμμετοχής: www.ekebi.gr, www.ekemel.gr

► ΒΡΑΒΕΙΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΘΕΑΤΡΙΚΟΥ ΕΡΓΟΥ «ΜΑΡΙΟΣ ΠΛΩΡΙΤΗΣ»

Το **Θρακικό Κέντρο Πολιτισμού «ΔΙΟΝΥΣΟΣ»**, σε συνεργασία με το ΕΚΕΜΕΛ, θεσπίζει το **Βραβείο μετάφρασης θεατρικού έργου «ΜΑΡΙΟΣ ΠΛΩΡΙΤΗΣ»** με χρηματικό έπαθλο 3.000€.

Δικαίωμα συμμετοχής έχουν μεταφραστές θεατρικών έργων με πρωτοεμφανιζόμενη (από το πρωτότυπο θεατρικό κείμενο), μετάφραση κλασικού ή σύγχρονου έργου, που παρουσιάστηκε σε επαγγελματική ελληνική θεατρική σκηνή κατά την περίοδο Οκτώβριος 2006 έως Απρίλιος 2007.

Θα κριθεί η λογοτεχνική αρτιότητα των μεταφράσεων σε σχέση με τη σκηνική προσέγγιση και την προφορικότητα του θεατρικού λόγου.

Οι ενδιαφερόμενοι μπορούν να στείλουν τις μεταφράσεις τους **σε 5 (πέντε) δακτυλογραφημένα αντίτυπα**, στα γραφεία του ΕΚΕΜΕΛ, **το αργότερο μέχρι τις 26 Οκτωβρίου**.

► ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΗΜΕΡΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ

Τη Δευτέρα 1 Οκτωβρίου 2007, στην αίθουσα «Λεωνίδα Ζέρβας» του Εθνικού Ιδρύματος Ερευνών (Βασιλέως Κωνσταντίνου 48, Αθήνα), στις 7 μ.μ., το ΕΚΕΜΕΛ γιορτάζει την Παγκόσμια Ημέρα Μετάφρασης οργανώνοντας συζήτηση με θέμα: «**Μεταφράζοντας την Ευρώπη**». Ομιλητές θα είναι ο Peter Bergsma (Ολλανδία), διευθυντής του Vertalershuis-Translators' House Amsterdam και πρόεδρος του Ευρωπαϊκού Δικτύου Διεθνών Κέντρων Μεταφραστών Λογοτεχνίας (RECIT), η Françoise Wuilmart, διευθύντρια του Collège Européen des Traducteurs Littéraires de Seneffe (Βέλγιο), και η Françoise Cartano, διευθύντρια του Collège International des Traducteurs Littéraires της Arles (Γαλλία).

Είσοδος ελεύθερη, ταυτόχρονη μετάφραση.

► ΤΕΛΕΤΗ ΑΠΟΦΟΙΤΗΣΗΣ ΣΠΟΥΔΑΣΤΩΝ ΕΚΕΜΕΛ (ΤΑΞΗ ΠΑΥΛΟΣ ΖΑΝΝΑΣ)

Τη Δευτέρα 15 Οκτωβρίου 2007, το ΕΚΕΜΕΛ τιμά τους απόφοιτους του έτους 2005-06 (τάξη *Πάυλος Ζάννας*) των τμημάτων λογοτεχνικής μετάφρασης αγγλικής, γαλλικής, γερμανικής, ισπανικής και ιταλικής γλώσσας. Κάθε τάξη αποφοίτων θα φέρει στο εξής το όνομα ενός καταξιωμένου μεταφραστή, σε αναγνώριση του έργου του.

Η τελετή θα γίνει στη Βιβλιοθήκη *Πάυλος Ζάννας* του ΕΚΕΜΕΛ, στις 6 μ.μ.



Για τα προηγούμενα τεύχη του *Αηλιώτη*, αλλά και για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τις δραστηριότητες του ΕΚΕΜΕΛ, επισκεφθείτε την ιστοσελίδα μας:

www.ekemel.gr

Λυκαβηττού 2, 10671 Αθήνα.

Τηλ.: 210-3639520, Fax: 210-3639350

E-mail: info@ekemel.gr